

Teacher(s)	Maubille Geneviève ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Introduction to voice-over and dubbing for fictional and non-fictional audiovisual media.
Learning outcomes	At the end of this learning unit, the student is able to : <u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u> This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation: • translate and mediate in specific intracultural and intercultural contexts, for example, those involving public service translation (and interpreting), website or video-game localisation and accessibility, community management, etc. (8 – Translation); • pre-process, process and manage files and other media/sources as part of the translation workflow, e.g., web and multimedia files (17 – Technology). <u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u> On completing this unit the student is able to: • explain the specific features of adaptation for dubbing or voice-over, particularly types of synchronisation; • analyse the adaptation of cultural references, humour and multilingualism in a dubbed audiovisual extract.
Evaluation methods	June and August/September exam sessions : an assignment to be handed in. Practical details of the assignment will be communicated during the term on Moodle. The assignment is personal and reflects the skills acquired. The use of artificial intelligence and machine translation is prohibited. The sources used must be adequately acknowledged. Any irregularity, such as the use of MT and AI, the drafting of work by third parties, plagiarism, etc. will be penalised in accordance with the "Règlement général des études et des examens".
Teaching methods	Lectures and exercise sessions.
Content	This course aims to introduce the specificities of translating for dubbing. The following subjects will be covered: definition and historical background, stages of the dubbing process, quality criteria, types of dubbing, dubbing of multilingual films, dubbing of humour and cultural specificities. The theory will be illustrated by examples and coupled with exercises.
Bibliography	AGOST, R. (1999) : Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelone, Editorial Ariel. CHAUME, F. (2012) : Audiovisual Translation: Dubbing, Manchester, St. Jerome Publishing. CORNU, J.-F. (2014) : Le doublage et le sous-titrage : histoire et esthétique, Rennes, Presses universitaires de Rennes. CUTAYAR, A. et MOURGUE, A. (2006) : Le doublage, Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel. http://www.ataa.fr/index.php/nos-metiers/doublage.html DÍAZ CINTAS, J. (2008) : The Didactics of Audiovisual Translation, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. DURO MORENO (éd.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra. JUSTAMAND, F. (2006) : Rencontres autour du doublage des films et des séries télé, Nantes, Éditions Objectif Cinéma. LE NOUVEL, T. (2007) : Le doublage, Paris, Eyrolles. MARTÍ FERRIOL, J.L. (2013) : El método de traducción : doblaje y subtitulación frente a frente, Castelló de la Plana, Universidad Jaume I. RANZATO, I. (2015) : Translating culture specific references on television: The case of dubbing. Routledge.
Other infos	A minimum level of C1 (receptive communicative competence) is required in English in order to carry out the assignment and thoroughly understand the article portfolio.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		